

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Совершенствование приемов обучения речевому общению на
иностранном языке на основе сопоставительного анализа
лингвокультурных традиций**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки
45.03.01 «Филология»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса
образовательной программы
«Английский язык и литература»

очной формы обучения

Жэнь Юйцянь

Научный руководитель:

к.п.н., доц. Гетманская А.В.

Рецензент:

к.п.н., доц. Копыловская М.Ю.

Санкт-Петербург
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава I. Теоретическое обоснование эффективности обучения речевому общению на иностранном языке с учетом лингвокультурных традиций.....	6
1.1. Востребованность обучения иностранным языкам на современном этапе развития общества.....	6
1.2. Ранжирование востребованности иностранных языков в глобальном пространстве.....	8
1.3. Содержание и структура речевого общения в методике обучения иностранным языкам.....	13
1.4. Межкультурная коммуникативная компетенция как результат обучения иностранным языкам.....	16
1.5. Контрастивно-сопоставительный анализ и его роль в формировании межкультурной коммуникативной компетенции.....	20
Выводы по главе I.....	27
Глава II. Методические приемы обучения речевому общению на иностранном языке и способы их совершенствования.....	29
2.1. Обзор и отбор методических приемов обучения речевому общению на иностранном языке с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции.....	29
2.2. Роль текстов в обучении иностранным языкам с учетом контрастивного анализа.....	34
2.2.1. Этапы работы с аутентичным текстом.....	37
2.3. Роль упражнений в обучении речевому общению на иностранном языке с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции.....	39
2.4. Отбор текстов и упражнений на основе сопоставительного анализа для обучения речевому общению на иностранном языке с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции.....	42

Выводы по главе II.....	49
Заключение.....	50
Список использованной литературы.....	52
Список словарей.....	54
Электронные ресурсы.....	55

ВВЕДЕНИЕ

В связи с распространением глобализации возникает потребность не только в знании нескольких иностранных языков, но и во владении культурами народов – носителей языков. Это приводит к тому, что общество требует от системы образования развития всесторонне образованной личности, способной к коммуникации в контексте диалога культур. Поэтому овладение иностранным языком подразумевает и овладение культурой страны изучаемого языка, а также культурами народов мира, которые представлены лингвокультурным и страноведческим компонентами в обучении иностранному языку.

Обучение речевому общению занимает важное место в процессе учебных занятий иностранным языком. В связи с этим необходимо совершенствование приёмов обучения речевому общению на иностранном языке.

Одним из таких приёмов может быть обучение иностранному языку на основе сопоставительного анализа лингвокультурных традиций. В этом заключается **актуальность** выпускной квалификационной работы.

Цель выпускной квалификационной работы – исследовать речевое общение как объект обучения иностранному языку в контексте диалога / полилога культур и доказать эффективность обучения иностранному языку на основе сопоставительного анализа лингвокультурных традиций.

В работе решается ряд **задач**:

1) рассмотреть речевое общение, включая его содержание и структуру, нацеленное на формирование межкультурной коммуникативной компетенции;

2) рассмотреть способы совершенствования умений устного речевого общения в контексте полилога культур;

3) произвести сравнительный анализ средств коммуникации, используемых в процессе обучения устному речевому общению (на примере китайского, русского и английского языков);

4) разработать систему упражнений для формирования межкультурной коммуникативной компетенции.

Теоретическая база исследования представлена работами преимущественно российских исследователей, среди которых А.Р. Арутюнов, А.Н. Щукин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Н.Д. Гальскова и другие.

Материалом исследования послужили диалоги приветствия, поздравления с Новым годом, распространенные в России, Англии и Китае, которые были отобраны методом выборки из учебных текстов, представленных в учебниках и учебных пособиях, а также с использованием интернет-ресурсов.

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Высшая квалификационная работа, общим объемом 55 страниц, состоит из: введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка словарей и электронных ресурсов.

Во введении обосновывается выбор темы, её актуальность, определяются основные цели и задачи исследования.

Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. В главе рассмотрены теоретическое обоснование эффективности обучения речевому общению на иностранном языке с учетом лингвокультурных традиций.

Вторая глава посвящена методическим приемам обучения речевому общению на иностранном языке и способам их совершенствования.

В заключении излагаются основные результаты и подводятся общие итоги исследования.

Глава I. Теоретическое обоснование эффективности обучения речевому общению на иностранном языке с учетом лингвокультурных традиций

1.1. Востребованность обучения иностранным языкам на современном этапе развития общества

В современном обществе одной из главных тенденций является повышенный интерес к изучению иностранных языков. Необходимо отметить, что роль иностранных языков в осуществлении влияния на сознание и деятельность людей с каждым днём становится всё выше и выше. Кроме этого, знание иностранного языка может дать ряд преимуществ в деятельности и реализации личных интересов и целей.

Как результат глобализации и осуществления мировых интеграционных процессов во всех сферах жизнедеятельности человека, наметился стремительный рост числа межкультурных контактов: стало появляться всё больше ситуаций межкультурного общения в таких сферах, как учёба в школе или в вузе по программам обмена, заграничные стажировки исследователей, проведение международных конференций и выставок, организация совместных международных предприятий, туристические поездки. Этот перечень можно продолжать бесконечно, поскольку в современном мире межкультурные коммуникации проявляются в разных формах. В связи с этим, знание иностранного языка становится одним из условий успешной адаптации в социальном пространстве.

А. А. Колесник и С. А. Волкова отмечают, что владение иностранным языком представляет собой неотъемлемую составляющую образования успешных людей. Во многих анкетах при устройстве на ту или иную должность обязательно содержится пункт о владении иностранным языком. При этом, отмечается, что знание иностранного языка положительно формирует имидж кандидата в глазах его будущего начальства. Кроме этого, без знания иностранного языка невозможно развитие личности и

профессиональный карьерный рост. Только развивая свой кругозор и заводя полезные знакомства, можно подняться вверх по карьерной лестнице [Колесник, 2017: 562].

Учитывая уровень развития современной экономики следует сказать, что предприятие никогда не станет крупным и преуспевающим, если оно не способно выходить на новые рынки и налаживать экономические связи. В контексте увеличивающейся тенденции на глобализацию это означает, что фирма должна иметь выходы не только на внутренние рынки, но и на внешние, иметь партнеров по бизнесу не только внутри страны, но и за рубежом. Это невозможно сделать без знания иностранного языка.

Несмотря на то, что многие бизнесмены предпочитают нанимать агентства переводов для решения каких-либо вопросов или перевода документации, стать действительно конкурентоспособным можно с помощью знания иностранного языка. Кроме этого, знание культурных особенностей и языка позволяет бизнесменам успешно заключать сделки с иностранными партнёрами, так как им известна психология их поведения и они могут всегда найти правильный подход к партнёру.

Иностранный язык для специалистов любой профессии – это средство коммуникации с представителями иной культуры. Это особенно важно для специалистов в сфере международного туризма и гостеприимства, которым ежедневно приходится иметь дело с людьми из разных стран мира.

В современном мире путешествовать стало намного проще. Знание иностранного языка, особенно английского, поможет путешественнику спросить у представителя местного населения, как пройти к той или иной культурной или исторической достопримечательности, осуществить элементарные бытовые операции, такие как покупка и приобретение каких-либо товаров, заказ еды в ресторане, пользование услугами такси и так далее.

Диалог культур – понятие, широко используемое в работах по культурологии и лингвострановедению при анализе особенностей взаимодействия людей – носителей разных языков и культур. Так как языки

должны изучаться в неразрывном единстве с историей и культурой народов, то сопоставление языков и культур на занятиях способствует более глубокому проникновению в мир изучаемого языка. Исследованию социокультурной картины мира и языковой картины мира в контексте взаимодействия языка и культуры посвящено большое количество публикаций научного и прикладного характера, в том числе культурологических и лингвострановедческих словарей.

В современной лингводидактике диалог культур часто рассматривается как один из методических принципов обучения, по которому занятия языком не ограничиваются сопоставлением фактов и реалий из области культуры родного и изучаемого языка, но предусматривают приобретение учащимися навыков и умений, которые могут стать частью «философии их жизни».

Таким образом, на современном этапе развития общества изучение иностранных языков имеет очень важное значение. Знание иностранного языка будет способствовать установлению межкультурного диалога и развитию взаимовыгодных отношений между странами, что является особенно актуальным в связи с тенденцией глобализации мирового сообщества. В связи с этим, обучение иностранным языкам будет оставаться востребованным и в дальнейшем.

1.2. Ранжирование востребованности иностранных языков в глобальном пространстве

В зависимости от востребованности иностранных языков в глобальном пространстве русский, китайский и английский языки можно расположить в следующей последовательности от наиболее востребованного к наименее востребованному:

1. Английский язык;
2. Китайский язык;
3. Русский язык.

Несмотря на то, что все вышеперечисленные языки пользуются большой популярностью в глобальном пространстве, самым востребованным в настоящее время является английский язык.

Английский язык является языком межнационального / межкультурного общения. Английский язык используется во многих сферах жизни человека, как универсальный: в литературе, в образовании, в современной музыке, в международном спорте, туризме, программировании и так далее. А. А. Колесник и С. А. Волкова утверждают, что около $\frac{3}{4}$ мировой корреспонденции производится на английском языке, свыше 60% радиостанций вещают на английском языке, более $\frac{1}{2}$ мировой периодической литературы издается на английском языке, 80% информации хранится на этом языке. На сегодняшний день английский язык является самым распространённым языком в мире: более чем для 400 миллионов человек он является родным языком, но число людей, которые владеют им как иностранным, в три раза больше [Колесник, 2017: 562].

Знание английского языка – жизненно необходимо в современном мире.

На сегодняшний день многие люди считают, что изучение английского языка равносильно изучению математики – в этом нет ничего сверхъестественного и сложного и это необходимо всем и каждому, кто живёт в современном обществе. Люди абсолютно не задумываются стоит им или нет изучать английский язык. Английский язык, вне зависимости от нашего желания, уже достаточно глубоко проник в повседневную жизнь. Знание минимума английского языка является чем-то само собой разумеющимся. Однако незнание и неумение изъясняться на бытовом уровне по-английски способно создать достаточно сложную ситуацию,

Так уж исторически сложилось, что английский язык стал официальным языком Великобритании и США, на нем говорят и пишут жители Ирландии, Канады, Мальты, Австралии и Новой Зеландии. Более 450 миллионов человек во всем мире считают английский язык родным, а еще

для 98 миллионов человек он является вторым языком. Он является важнейшим языком более чем в 60 странах мира [Колесник, 2017: 563].

Английский язык является родным языком 12 наций, а также официальным и полуофициальным языком еще более 30 наций. Из этого следует, что каждый седьмой человек в мире может говорить по-английски. Знание английского языка может помочь изъяснить свои мысли в любой реальной ситуации в любой точке земного шара. Еще одна информация в цифрах: 1,5 миллиарда людей в мире понимают английский язык, 1 миллиард изучают его [Колесник, 2017: 563].

Английский язык стал «новым латинским». В сфере мировой научной терминологии существует множество лексических единиц, имеющих английское происхождение.

О роли и значении английского языка в мире можно говорить бесконечно. Несомненным является тот факт, что английский язык является важной составляющей в жизни современного человека, и каждый сможет найти для себя ни одну причину для его изучения.

Не меньшую роль в современном мировом обществе, наряду с английским языком, играет китайский язык.

Китайский язык входит в китайско-тибетскую (сино-тибетскую) семью. Он является официальным языком Китайской Народной Республики, одним из древнейших языков мира, на котором сейчас говорят более 1 миллиарда человек, то есть около четверти населения планеты. Китайский язык служит одним из 6 официальных и рабочих языков ООН. Последнее время появился большой интерес к изучению китайского языка. Основная причина – рост роли Китая в международном сообществе [Рыбникар, 2014].

Китайский язык распространён в мире в связи с многочисленностью китайского сообщества. Им владеют в основном этнические китайцы, которые проживают не только в Китае, но и за его пределами. Большое количество представителей Китая живёт в Сингапуре, Малайзии, Вьетнаме и

других азиатских странах. Так как китайский язык является основным инструментом общения именно среди китайцев, соответственно, он несёт в себе особенности их менталитета и культуры. В этом плане он не может сравниться с интернациональным английским языком, поскольку английский язык в мире настолько распространён, что стал родным языком не только для носителей языка, но и для тех, кто его выучил. Китайский язык не получил такого распространения и закреплён исключительно за носителями языка и культуры – китайцами. Но несмотря на это, роль китайского языка в мире значительна.

Для иностранцев китайский язык необходим для осуществления коммуникации с Китаем. В частности, язык первостепенно важен для ведения бизнеса в Китае, Малайзии, Сингапуре, Вьетнаме. Договориться с китайскими партнёрами можно, исключительно, имея к ним правильный подход, понимая особенности не только их культуры и психологии, но и языка. Кроме этого, знание китайского языка необходимо специалистам и других областей, которые имеют связь с представителями китайской культуры.

Вместе с китайским и английским языком, одним из мировых языков продолжает оставаться и русский язык.

Согласно статистическим данным, в настоящее время русским языком владеет около 500 миллионов человек, среди которых 60% - проживающие за пределами России. Русский язык находится на третьем месте после китайского и английского языков по распространённости. Русский язык является одним из официальных или рабочих языков в большинстве авторитетных международных организаций, среди которых ООН, ЮНЕСКО, ВОЗ и другие.

Однако, конец прошлого столетия ознаменовался тревожными прогнозами для развития русского языка как мирового: в ряде стран и регионов по разным причинам количество разговаривающих на русском языке стало сокращаться.

Следует учитывать особую роль русского языка на постсоветском пространстве. Здесь русский язык продолжает выступать в роли языка международного общения. В странах СНГ русский язык используется в государственных структурах, банках и финансовых департаментах. Значительная часть населения стран СНГ еще на высоком уровне владеет русским языком. Однако, в связи с процессом разрушения русскоязычного пространства, который в последнее время хоть и снизил темпы, но всё же наблюдается, количество носителей русского языка стало сокращаться.

Как результат внедрения языка титульных наций в качестве единственного государственного, произошло и до сих пор происходят процессы постепенного вытеснения русского языка из общественно-политической и хозяйственной жизни, сферы культуры, СМИ и так далее. Снижается количество русскоязычных школ. В общеобразовательных учреждениях сокращается количество учебных часов по дисциплине «Русский язык». В связи с этим, количество людей, умеющих изъясняться на русском языке, сокращается.

Из вышеприведенного можно сделать вывод, что английский, китайский и русский языки являются самыми востребованными в мире языками. В частности, английский язык носит статус интернационального, поскольку является родным языком не только для англичан, но и для десятка других государств, при этом элементарные фразы на английском языке знает почти каждый человек на планете. Китайский язык является почти таким же распространённым как и английский, так как на нём разговаривают преимущественно этнические китайцы, составляющие немалую долю населения Земли, кроме того, китайский язык преобладает также в Малайзии, Сингапуре и других азиатских странах. В число мировых языков входит и русский язык – как главный язык бывшего Советского Союза, который получил широкое распространение на постсоветском пространстве.

1.3. Содержание и структура речевого общения в методике обучения иностранным языкам

В процессе обучения иностранному языку уделяется большое внимание речевому общению.

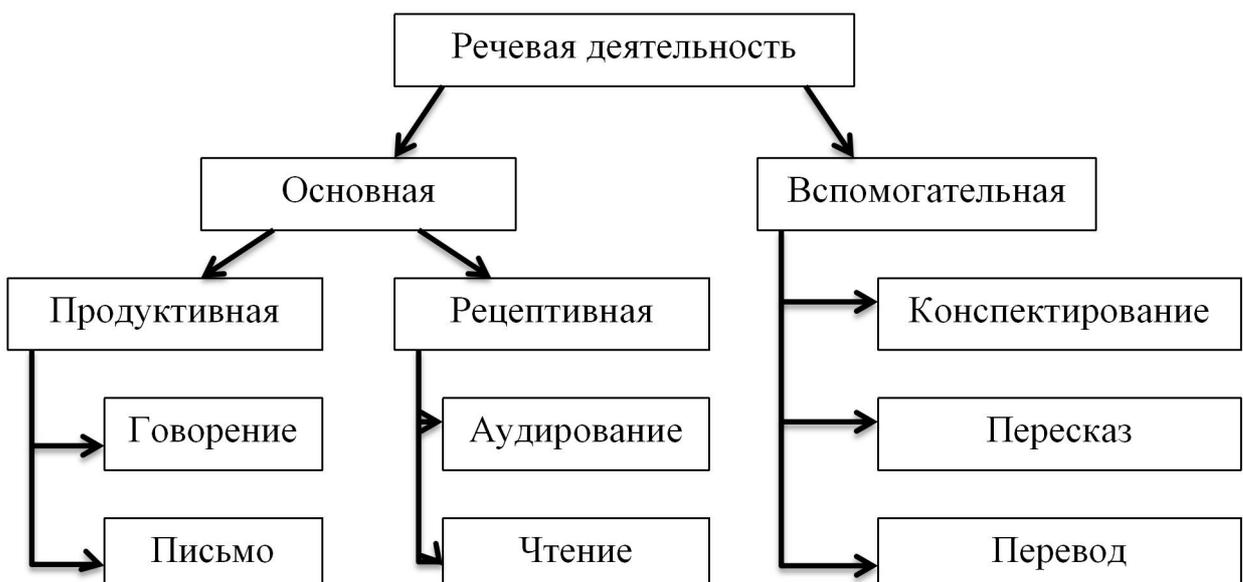
Речь представляет собой исторически сложившуюся форму общения, которая опосредствована языком. Существует три подхода к определению понятия «речь» в современной лингвистике:

а) – это процесс общения («деятельность говорящего, который применяет язык для взаимодействия с другими членами коллектива», О.С. Ахманова);

б) – это способность к такой деятельности, которая связана с называнием понятий словами - мысленно (внутренняя речь) или вслух (внешняя речь) (А. Н. Щукин);

в) – это результат такой деятельности в виде устного, (протекающего во времени), либо письменного, (протекающего в пространстве), сообщения. В таком случае, речь реализуется в виде текста (устного или письменного), и, следовательно, речь есть текст. С точки зрения многих лингвистов, корректным является закрепление за термином речь именно третьего его значения, в то время как речь как процесс необходимо определять как «речевая деятельность» [Выготский, 1981: 153].

Существуют следующие виды речевой деятельности, представленные на рисунке 1.



Источник: составлено автором по [Щукин, 2006]

Рисунок 1 – Виды речевой деятельности

Из рисунка 1 следует, что существует два основных вида речевой деятельности: основная и вспомогательная. Основная речевая деятельность в свою очередь подразделяется на продуктивную и рецептивную. Вспомогательные виды речевой деятельности в отличие от основной являются менее значимыми в коммуникационном процессе по причине того, что каждый из этих подвидов представляет собой сочетание основных видов деятельности. Например, перевод может быть письменным и устным.

Речевое общение представляет собой общение, которое осуществляется с помощью речи. Оно является направленным на достижение цели коммуникации. В речевом общении можно выделить пять компонентов:

- 1) ситуацию общения,
- 2) отправителя речи,
- 3) получателя речи,
- 4) условия протекания речевого действия,
- 5) речевое сообщение.

Отправитель речи – это адресант, человек который говорит.

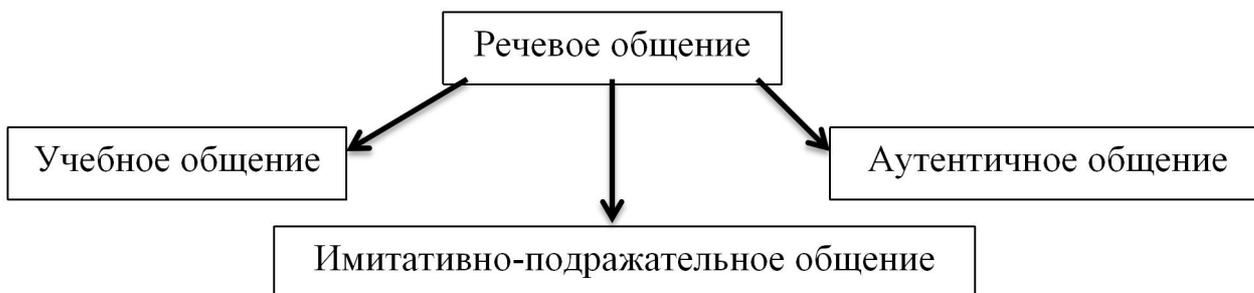
Получатель речи – это адресат, рецептор, слушающий, аудитория.

Речевое сообщение – высказывание, рассчитанное на побуждение получателя к действию.

Ситуация общения – совокупность различного рода обстоятельств, условий, в которых происходит или может происходить речевой или коммуникативный акт.

Условия протекания речевого действия – обстановка, в которой происходит речевое общение.

Можно говорить о трех типах речевого общения в зависимости от условий, в которых общение протекает (рисунок 2).



Источник: составлено автором по [Зимняя, 1985]

Рисунок 2 – Виды речевого общения

Из рисунка 2 видно, что существует три вида речевого общения. Ниже рассмотрим каждый из них.

Реализация учебного общения происходит на уроке, при этом участники учебного общения имеют фиксированные роли: преподаватель – учащийся [Зимняя, 1985: 246].

Имитативно-подражательное общение представляет собой воспроизведение готовых речевых образцов, которые принадлежат другим лицам [Пассов, 1989: 82].

Аутентичное общение представляет собой общение на любую тему, характерное для носителей языка [Сафонова, 2004: 57].

Важное условие речевого общения заключается в заинтересованности в общении и способности к диалоговому взаимодействию, которая обусловлена личностными характеристиками лиц, осуществляющих коммуникацию. Фактором, влияющим на эффективность общения, является нацеленность говорящего на слушателя, способность слушателя понять и принять то, что говорит собеседник.

Из вышеприведенного можно сделать вывод, что следует использовать

все вышеперечисленные виды речевого общения на учебных занятиях по иностранному языку. Речевое общение играет ведущую роль в процессе обучения иностранному языку. Речевое общение представляет собой общение с помощью речевых актов, которое направлено на достижение целей коммуникации.

1.4. Межкультурная коммуникативная компетенция как результат обучения иностранным языкам

Под навыком следует понимать операцию, которая достигла в результате своего выполнения уровня автоматизма. В качестве источника толкований понятия «навык» был выбран «Тематический словарь методических терминов по иностранному языку» Т. И. Жарковой и Г. В. Сороковых. Следует рассмотреть ряд определений понятия «навык»:

- это операция, достигшая в результате своего выполнения до уровня автоматизма; это автоматизированный компонент сознательно выполняемой деятельности (А. Н. Щукин);
- способность совершать относительно самостоятельное действие в системе сознательной деятельности, которое благодаря наличию полного комплекса качеств стало одним из условий выполнения этой деятельности (В. А. Артёмов) ;
- это способность осуществлять действие автоматизировано (Р. К. Миньяр-Белоручев; [Жаркова, 2014: 91].

В рамках методики обучения иностранным языкам навык определяется как действие с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом в процессе осуществления рецептивной или продуктивной деятельности, которое происходит автоматизировано. В связи с этим, различают следующие виды навыков:

1. Фонетический навык – способность правильно воспринимать звуковой образец, ассоциировать его со значением и адекватно воспроизводить (А. Н. Щукин) [Щукин, 2006: 114].

2. Лексический навык – элементарный навык, так как осуществляет одну операцию – извлечение из хранилища долговременной памяти необходимых лексических единиц для решения коммуникативных задач (Р. К. Миньяр-Белоручев) [Жаркова, 2014: 90].

3. Грамматический навык – автоматизированный компонент сознательно выполняемой речевой деятельности, обеспечивающий правильное (безошибочное) употребление грамматической формы в речи (А. Н. Щукин) [Щукин, 2006: 116].

4. Речевой навык – способность совершать относительно самостоятельное речевое действие в системе сознательной речевой деятельности, ставшее, благодаря наличию полной совокупности качеств, одним из условий выполнения этой деятельности (Е. И. Пассов) [Жаркова, 2014: 94]

5. Двигательный, который обеспечивает техническую сторону письма и произнесение звуков.

Умение – это освоенный субъектом способ выполнения действия, обеспечиваемый совокупностью приобретенных знаний и навыков. (Т. И. Жаркова)

Реализуя цели, поставленные в этой работе, следует рассмотреть определения понятия «умение»:

– это способность осознанно управлять сформированными навыками в ходе решения поставленных задач при осуществлении какой-либо деятельности (Р. К. Миньяр-Белоручев);

– способность осуществлять действие по оптимальным параметрам этого действия (А. А. Леонтьев); [Жаркова, 2014: 94].

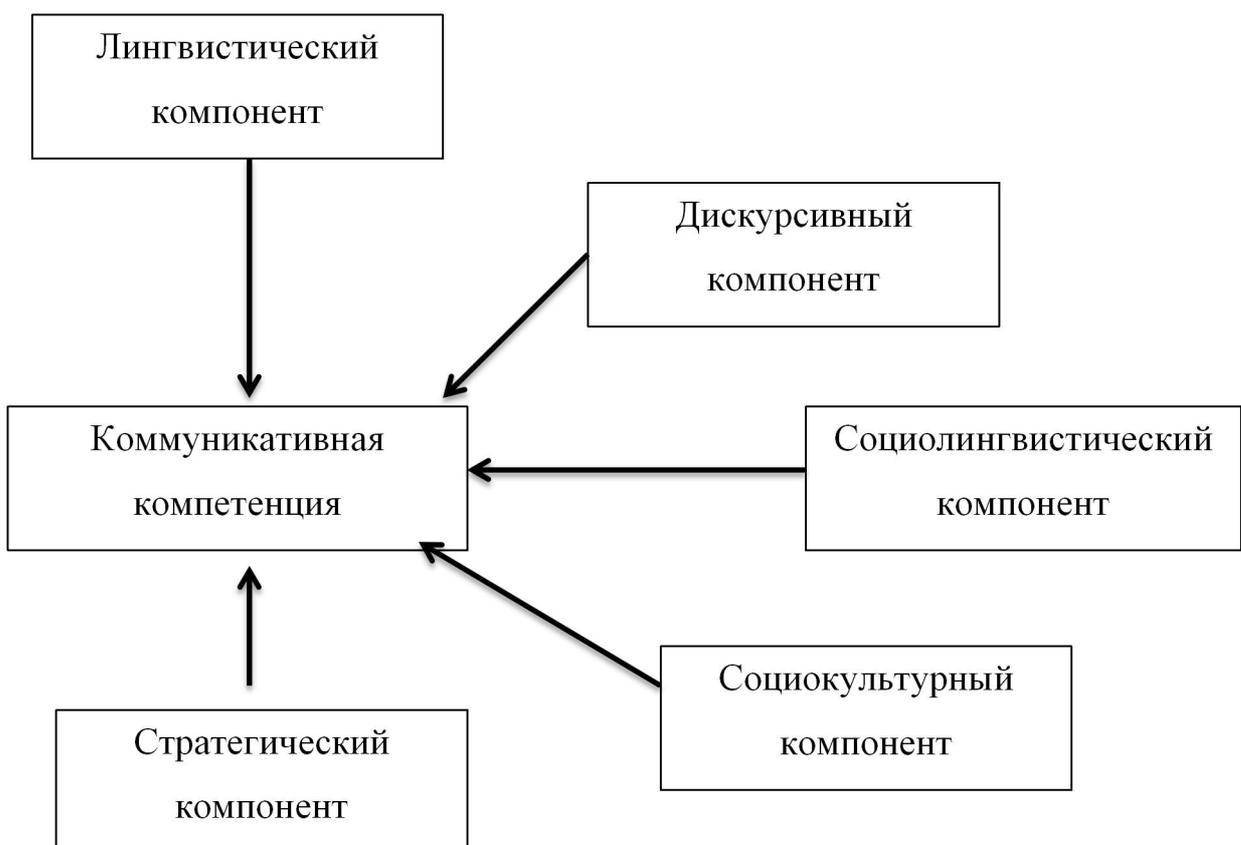
Умения формируются при выполнении большого количества упражнений, они создают возможность выполнения действия не только в привычных, но и в изменившихся условиях.

В методике обучения иностранным языкам существуют следующие виды умений:

- аудировать (понимать речь в ее звуковом выражении);
- говорить (излагать мысли в устной форме);
- писать (передавать мысли в письменной форме);
- читать (понимать речь в ее графическом выражении);
- переводить (передавать содержание речи средствами другого языка).

А. В. Хуторской определяет компетенцию как совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, навыков, умений, способов деятельности), задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов и необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним, то есть это некоторое отчужденное, заранее заданное требование к образовательной подготовке ученика [Расказова, 2014: 537].

Впервые термин «коммуникативная компетенция» был использован Н. Хомским с целью обозначения способности осуществлять эффективную коммуникацию средствами изучаемого иностранного языка. В современной лингвистике выделяются следующие компоненты коммуникативной компетенции (рисунок 3).



Источник: составлено автором по [Рассказова, 2014: 537].

Рисунок 3 – Компоненты коммуникативной компетенции

За счёт лингвистического компонента обеспечивается лексическая адекватность и грамматическая корректность речи.

Сущность дискурсивного компонента сводится к умению выстраивать высказывания как единицу речи и общения [Сафонова, 2004: 113].

Под социолингвистической компетенцией понимается способность личности воспринимать полиязыковой мир, умение использовать такие социолингвистические средства [Сафонова, 2004: 113-114].

Социокультурная компетенция позволяет представителям разных культур понимать, уважать духовные и нравственные ценности, искусство, традиции, обычаи, характерные особенности друг друга, толерантно и уважительно относиться к ним.

Стратегическая компетенция наделяет человека умениями и готовностью использовать различные приемы, тактики и стратегии вербального и невербального общения для достижения взаимопонимания в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации и в соответствии с социокультурными нормами их использования [Сафонова, 2004: 115].

В российской методике обучения иностранным языкам существует несколько трактовок понятий «межкультурная компетенция».

По мнению Г. В. Елизаровой, межкультурной компетенцией является составная часть иноязычной коммуникативной компетенции, включающая в себя некоторые дополнительные компоненты, которые основаны на учёте проекции культуры на сферу общения [Тер-Минасова, 2000: 166].

Раскрывая сущность понятия «межкультурная коммуникативная компетенция», О. А. Леонтович подчеркивает, что межкультурная компетенция «является конгломератом трех составляющих: языковой, коммуникативной и культурной компетенции [Тер-Минасова, 2000: 168].

Под межкультурной коммуникативной компетенцией понимается

способность к достижению взаимного понимания с носителями разных культурных традиций даже при элементарном овладении средствами иностранного языка на основе знания, понимания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, которые определяются международным этикетом.

Таким образом, коммуникативная компетенция представляет собой способность эффективного общения на изучаемом иностранном языке. Коммуникативную компетенцию составляют лингвистический, дискурсивный, социолингвистический, социокультурный и стратегический компоненты. Межкультурная компетенция является частью иноязычной коммуникативной компетенции. Межкультурная коммуникативная компетентность определяется как способность достигать взаимопонимание с представителями разных культур.

1.5. Контрастивно-сопоставительный анализ и его роль в формировании межкультурной коммуникативной компетенции

Для современных лингвистических исследований и практики преподавания любого языка существенным представляется разграничение сопоставительной и контрастивной лингвистики.

Специфика контрастивной лингвистики, которая получает интенсивное развитие в 70-80-ых гг. прошлого века, заключается в том, что она выделяется из сопоставительного языкознания благодаря особым методам сопоставления, а также своей ориентированностью на выход в практику преподавания языка.

Отличие лексической единицы по семантическому содержанию от подобных лексических единиц в сравниваемом языке обуславливают национальную специфику семантики определенной лексической единицы. В связи с этим можно говорить о следующих принципах выявления национальной специфики семантики:

1. Национальная специфика значения единицы какого-либо языка выявляется только при сопоставлении с конкретным другим языком и является таковой только по отношению к данному конкретному языку.

2. Национальная специфика семантики лексической единицы языка А относительно языка В может не совпадать с национальной спецификой единицы языка В относительно языка А.

3. В лингводидактических целях целесообразно осуществлять единовременное описание национальной спецификации семантики только одного языка, второй при этом выступает как зеркало, отражающее национальную специфику первого.

Потребность в расширении преподавания иностранных языков в современном мире стала одной из главных предпосылок необходимости контрастивного изучения языков.

С помощью контрастивных исследований становится возможным выявление национальной спецификации семантики сравниваемых единиц двух языков, то есть то, что более всего необходимо при изучении языка, переводе и межкультурной коммуникации.

Русский, английский и китайский языки имеют сходства и различия, продиктованные спецификой истории языка и культур, в которых они существуют.

Попарно сопоставляя русский-английский, русский-китайский и английский-китайский языки мы выявили сходства и различия, существующие между ними.

Если говорить о русском и английском языках, нужно отметить, что между этими языками существует больше сходств, поскольку оба языка относятся к западным культурам.

В первую очередь, важно отметить, что русский и английский языки принадлежат к индоевропейской семье, поэтому для них свойственно наличие общности между грамматическими и лексическими явлениями. Это обуславливает частую встречу в обоих языках корней из общего древнего

праязыка. В английском языке могут встречаться слова, которые с первого взгляда кажутся «исконно русскими». То же самое и в русском языке. На самом деле, эти слова изначально являлись общими для обоих языков. Например, *cheek* – щека, *water* – вода, *milk* – молоко, *sister* – сестра, *salt* – соль, *day* – день и другие.

Необходимо также отметить, что в русском языке существуют общие корни слов с их английскими эквивалентами. В качестве примера можно рассмотреть пару слов «глянец» и *glance* (блеск).

Английское слово *moosh* совпадает с русским значением мучиться, то есть лентяйничать, слоняться, *grab* - грабить, означает хватать, воровать.

Кроме этого, значительное количество общих русских и английских слов являются образованными от греческих и латинских корней. В средние века латинский язык играл роль международного языка учёных, в связи с этим, через него во все европейские языки перешло огромное количество слов, в последующем ставших международными. Почти вся медицинская терминология и терминология естественных наук восходит к латыни, например, куб – *cube*, квадрат – *quadrate*, антибиотик - *antibiotic*, бактериофаг – *bacteriophage* и так далее.

Что касается особенностей культуры, проявляющихся в русском и английском речевом общении, на основе сопоставительного анализа распространенных глаголов восприятия речи в русском и английском языках, среди которых смотреть, видеть – *look, see* и слышать, слушать – *hear, listen* было сделано заключение о том, что в русской культуре человек предпочитает слушать своего собеседника, а в английской культуре – видеть. В аналогичных ситуациях, для привлечения внимания собеседника, русский скажет: «Слушай!», а англичанин «Look!». Для ответа на телефонный звонок, англичанин скажет: «Speaking!», а русский скажет: «Слушаю!». Кроме того, в русском языке стена без окон называется «глухой», в английском же – «*blind wall*». В русской культуре швейная иглолка имеет «ушко», а в английском языке – «*eye*». В случае, когда англичанин понял смысл того, что было

сказано, он может ответить «I see», в то время как русский скажет: «Ясно». Англичане склонны «видеть» юмор в ситуации (to see the joke) или суть чьих-то слов (to see the point). Также необходимо добавить, что в Англии люди предпочитают увидаться с доктором или юристом (to see a doctor, a lawyer), а в России – посоветоваться.

Таким образом, в русском и английском языках могут отмечаться грамматические и лексические сходства, так как оба языка относятся к одной индоевропейской семье, оба языка имеют общий праязык. В русском и английском языке функционирует множество заимствований из греческого и латинского языка. Особенность двух культур, заключающаяся в предпочтении русских - слушать, а англичан - смотреть, оказала влияние на формулы речевого общения.

Между русским и китайским языком больше различий, чем между русским и английским. Это обусловлено следующими факторами.

Китайский язык представляет собой язык аналитического строя. Он имеет свои формально-структурные характеристики.

Русский язык относится к языкам синтетического строя. Различия русского и китайского языков заключаются в типологически значимых различиях лексического характера, которые представляют одну из основных предпосылок отсутствия абсолютной эквивалентности в системе русского и китайского языков.

В русском языке в отличие от китайского существуют различные морфологические категории и грамматические формы. В то же время в китайском языке грамматический план выражается не морфологическими средствами, а посредством использования предлогов, союзов, вспомогательных глаголов и других служебных слов, а также посредством порядка слов.

Русский и английский языки имеют переходные и непереходные глаголы, в то время как в китайском языке один и тот же глагол может быть как переходным, так и непереходным. Это определяется функцией, которую

глагол выполняет в контексте. К качестве примера можно рассмотреть китайский глагол 开始 kaishi - начинать, начинаться.

Для разных частей речи русского языка характерны определённые морфологические показатели, в то время как в китайском языке подобные показатели почти отсутствуют. В связи с этим, китайское слово в русском языке может одновременно соответствовать нескольким частям речи. Например, слово 高兴 gaoxing одновременно в качестве существительного означает радость, в качестве глагола – рад, радоваться, в качестве наречия обозначать признак действия – радостно и так далее.

Часть существительных русского языка, обозначающих зачастую абстрактные понятия, характеризуется тем, что значение в форме единственного числа не отличается от значения формы множественного числа, в то время как в китайском правила другие. В связи с этим, формам единственного и множественного числа такого существительного соответствуют разные слова в китайском языке.

В китайском языке в отличие от русского и английского, единственное и множественное число может быть только у тех существительных, которые обозначают людей, и у личных местоимений.

Национальная культура оказывает значительное влияние на развитие языка. В связи с особенностями национальной китайской культуры язык имеет склонность к мотивированному, лаконичному и конкретному выражению лексического значения. В китайском языке словообразование происходит в основном с помощью словосложения. Неологизм в китайском языке получается путем сложения двух или нескольких свободных морфем, которые уже существуют в семиотической системе.

Для русского языка характерным является то, что форма не связана со значением, поэтому изменение содержания может проходить без изменения формы, таким образом русский язык, в сравнении с китайским, является более открытым для развития переносных значений.

При сравнении английского и китайского языков, на первый взгляд, никакого сходства, что может облегчить понимание, не обнаруживается. Но тем не менее, анализируя структуру этих языков, можно найти множество соответствий, к примеру, семантическое сходство.

Кроме этого, словосложение занимает особое место в словообразовательной системе каждого отдельно взятого языка. В английском языке около 10% лексических единиц, образованных словосложением, в китайском же – 70%.

Что касается культуры трёх стран, каждая из стран имеет свои традиции и обычаи. Китай – является восточной страной, Англия – западной, соответственно традиции двух стран абсолютно разные. Россия занимает положение между Востоком и Западом. Она впитала в себя элементы как западной, так и восточной культуры. Восточная культура пришла в Россию с набегами монголо-татар во времена средневековой Руси. Интересным является факт, что в России, как и в Англии, используют вилку и нож, как столовые приборы и не используют палочки, как в Китае, однако, входя в дом, русский человек снимает обувь и надевает тапочки, как принято в китайской культуре, в то время как в Англии при входе в дом не принято снимать обувь. Подобные бытовые проявления индивидуальности культур отразились и в языке.

Таким образом, в русском и английском языках могут отмечаться грамматические и лексические сходства, так как оба языка относятся к одной индоевропейской семье, оба языка имеют общий праязык. В русском и английском языке функционирует множество заимствований из греческого и латинского языков. Особенность двух культур, заключающаяся в предпочтении русских - слушать, а англичан - смотреть, оказала влияние на формулы речевого общения.

Китайский язык относится к языкам аналитического строя, в то время как русский язык относится к языкам синтетического строя, поэтому их отличие друг от друга проявляется в разных формально-структурных

характеристиках, предопределяющих типологически значимые различия в лексике, которые являются одной из главных причин, в связи с которой в русской и китайской лексической системе отсутствует полная эквивалентность. Кроме этого, словосложение занимает особое место в словообразовательной системе английского и китайского языков. Что же касается культуры трёх стран, каждая из стран имеет свои традиции и особенности.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

На современном этапе развития общества обучение иностранным языкам имеет очень важное значение. Знание иностранного языка способствует установлению межкультурного диалога и развитию отношений между странами, что является особенно актуальным в связи с тенденцией глобализации мирового сообщества. В связи с этим, обучение иностранным языкам будет оставаться востребованным и в дальнейшем.

Английский, китайский и русский языки очень популярны во всем мире. Среди них, особой популярностью у жителей планеты пользуется английский язык, который уже принял статус интернационального. Он – родной язык не только англичан, но и представителей других стран. Его знают на элементарном уровне многие жители планеты. Достаточно широко распространен и китайский язык, потому что на нем разговаривают китайцы, численность населения которых велика. При этом в некоторых странах, таких как Малайзия, Сингапур и других государствах Азии, китайский язык функционирует наравне с официальным языком. Русский язык также является распространенным языком, так как на нем разговаривают многие жители постсоветского пространства.

Речевое общение занимает особое место в процессе обучения иностранному языку. Речевое общение представляет собой общение с помощью речевых актов, которое направлено на достижение коммуникативной цели. Необходимое условие речевого общения – заинтересованность в общении и способность к диалогу, которые обусловлены личностными характеристиками коммуникантов.

Коммуникативная компетенция – это многокомпонентная способность, которая позволяет эффективно осуществлять речевую коммуникацию с помощью средств изучаемого языка. Компонентами коммуникативной компетенции выступают – лингвистический, дискурсивный, социолингвистический, социокультурный и стратегический. Частью

иноязычной коммуникативной компетенции является межкультурная компетенция, которая представляет собой способность достигать взаимопонимания с носителями других языковых систем. Она очень важна в условиях современного глобального общества.

Русский и английский языки относятся к единой индоевропейской семье языковых систем, поэтому они имеют грамматические и лексические сходства. Однако особенности языковой картины мира, а также направленность русских на получение информации через слушание, а представителей английской культуры – через зрительные органы обусловила различия в речевой коммуникации двух культурных традиций, что выразилось в разных формулах речевого общения. Китайский язык значительно отличается от русского и английского языков. Он является языком синтетического строя, что обуславливает его формально-структурную специфику. Именно эта особенность стала предпосылкой полного отсутствия эквивалентности. Кроме того, китайская культура, являясь культурой Востока, не отразилась на обычаях и традициях представителей английской и русской культур.

Глава II. Методические приемы обучения речевому общению на иностранном языке и способы их совершенствования

2.1. Обзор и отбор методических приемов обучения речевому общению на иностранном языке с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции

По мнению А. Н. Щукина, прием в широком значении является направлением в обучении, в рамках которого реализуются цели, задачи и содержание обучения языку и который определяет пути и способы их достижения [Щукин, 2006: 186].

Совокупность приемов рассматривается в методике обучения иностранным языкам как метод.

Существует несколько групп методов-направлений в методике иностранного языка:

- сознательные;
- прямые;
- интенсивные;
- комбинированные.

В узком значении метод является синонимичным понятию «приём».

Р. К. Миняр-Белоручев под приёмом понимает конкретные действия, операции преподавателя, которые направлены на стимулирование учебной деятельности учеников с целью решения задач обучения частного характера. В качестве примера, к приёмам могут быть отнесены объяснения, показы, подкрепления, побуждения, наблюдения и контроль [Изаренков, 1994: 79].

Согласно мнению С.Ф. Шатилова, под приёмом в методике обучения иностранным языкам следует понимать элементарный методический поступок, который направлен на решение определённой задачи на конкретном этапе осуществления практических занятий. В качестве примера могут быть рассмотрены такие приёмы как толкование, наглядность, разбор слова и другие [Гальскова, 2006: 53].

По мнению И.Л. Бим, все методы в обучении иностранному языку необходимо разделить на две группы, согласно рисунку 3.



Источник: составлено автором по [Бим, 1977: 68]

Рисунок 3 – Методы обучения иностранному языку по И. Л. Бим

Показ – это общедидактический метод обучения, применяемый преподавателем на занятиях по языку с целью введения учебного материала (звуков, слов, предложений, фраз, ситуаций и тем общения, связанных текстов, правил, инструкций) [Азимов, 2009: 277].

Объяснение – общедидактический метод обучения, словесное толкование нового материала. [Азимов, 2009: 264].

Организация тренировки – общедидактический метод обучения, относящийся к группе практических методов. Используется преподавателем

для выработки у учащихся автоматизмов речевого механизма, то есть для формирования речевых навыков [Азимов, 2009: 266].

Организация применения – используется преподавателем с целью формирования речевых умений на основе приобретенных знаний и речевых навыков. [Азимов, 2009: 265].

Ознакомление – общедидактический метод обучения, применяемый учащимися в ходе изучения иноязычного материала. Ему соответствует метод показа, которым пользуется преподаватель в ходе урока. [Азимов, 2009: 260].

Совокупность приёмов представляет собой методы, поэтому согласно точке зрения А.А. Миролубова методы обучения, которые реализуются в системе приемов, необходимо выделять следующие:

- объяснительно-иллюстративный метод;
- метод организации тренировки с целью овладения инвариантной речевой единицей;
- метод рецептивного овладения единицами речи в неварьируемых условиях;
- метод репродуктивного усвоения вариативных речевых единиц;
- метод продуктивной поисковой речевой деятельности (активное говорение);
- метод рецептивной поисковой деятельности.

Огромное влияние на развитие методики обучения иностранным языкам оказал коммуникативный метод, концепция которого была сформулирована в ряде работ Е.И. Пассова. Признаётся, что в качестве единицы обучения должна выступать речевая модель, а в качестве единицы коммуникативности рассматриваются речевые акты (утверждение, просьба, вопрос и прочее). Считается, что единицей отбора речевых актов должна выступать речевая интенция говорящего, выражающая его коммуникативные намерения. Конечной целью обучения считается формирование коммуникативной компетенции [Пассов, 1991: 103].

Формирование коммуникативной компетенции у студентов-инофонов на занятиях по иностранному языку возможно путём полилога, диалога и монолога.

Теормин «полилог» происходит от греческого polys – многочисленный и logos – разговор.

Под полилогом следует понимать разновидность диалога, в отличие от диалога в полилоге участвует свыше двух человек. Полилог характеризуется ситуативностью, спонтанностью, нелинейностью речи.

Чтобы полилог был успешным, участники должны иметь хорошо развитые речевые умения монологической речи.

Монологическая речь является формой речи, которая обращена к одному или группе слушателей (собеседников), иногда – к самому себе. В отличие от диалога, для монолога характерны развернутость, наличие распространенных конструкций, грамматическая их оформленность.

Обучение монологической речи осуществляется в три этапа.

Первый этап: выработка языковых автоматизмов. На этом этапе происходит выработка навыков быстрого и безошибочного использования фонетического, лексического и грамматического материала. Это происходит на базе имитативной, ассоциативной речи, речи-называния, а также таких видов речевой деятельности, как хоровая и условно-коммуникативная.

Второй этап: обучение отбору языковых средств, которые соответствуют коммуникативной цели. На этом этапе внимание уделяется выражению содержания посредством адекватного языкового материала.

Третий этап: выработка умения свертывания чужого высказывания и использования преимущественно готового речевого материала. Целью этого этапа является развитие умений инициативной речи. Говорящий концентрирует своё сознание на содержании высказывания.

К числу специфических особенностей монологической речи относятся такие как непрерывность, последовательность, логичность речи,

относительная смысловая законченность, коммуникативная направленность высказывания.

Монологическая речь используется с различными коммуникативными целями, в частности, сообщение информации, воздействие на реципиента посредством убеждения и побуждения к действию.

Монологическая речь делится на виды в зависимости от различные критериев:

- содержание речи: описание, сообщение и рассказ;
- степень самостоятельности: воспроизведение заученного, пересказ или высказывание своей точки зрения;
- степень подготовленности: полностью и частично подготовленная речь и неподготовленная.

Одним из самых сложных видов монологической речи является рассказ. Рассказ характеризуется определенной последовательностью событий, которая отражает причинно-следственные связи между ними. В рассказе, в отличие от описания, последовательность описываемых событий имеет большое значение.

Основными разновидностями подготовленной монологической речи являются лекции, выступления и сообщения. Их подготовка зачастую происходит заблаговременно.

Цель обучения монологической речи сводится к формированию речевых монологических умений. Для достижения поставленной цели можно использовать следующие виды работы:

- 1) пересказ текста, описание, сообщение по конкретной теме (или свободной теме), составление рассказа;
- 2) логически-последовательное раскрытие конкретной темы;
- 3) обоснование правильности собственных суждений, с включением в свою речь элементов рассуждения, аргументации.

Монологические и диалогические речевые умения формируются в ходе выполнения языковых и речевых упражнений.

Овладев навыками монологической речи, и совершенствуя речевые умения монологической речи, обучаемые могут вступать в диалог и полилог как равноправные участники.

Таким образом, в настоящий момент существуют разные приёмы обучения речевому общению на иностранном языке. Большую распространенность получил также коммуникативный метод, как наиболее эффективный в обучении иностранным языкам. Посредством полилога, диалога и монолога становится возможным сформировать коммуникативную компетенцию у студентов, изучающих иностранный язык.

2.2. Роль текстов в обучении иностранным языкам с учетом контрастивного анализа

При обучении монологическому и диалогическому говорению на иностранном языке следует подобрать тематические тексты и разработать к ним упражнения.

Под текстом понимается результат говорения или письма, продукт речевой деятельности. Текст является основной единицей коммуникации, используемой человеком в ходе речевого общения. Для текста характерно единство темы и замысла, относительная законченность, связность, внутренняя структура – синтаксическая, композиционная и логическая. Текст как правило характеризуется отнесенностью к тому или иному стилю – разговорному, публицистическому, научному и др [Воробьев, 1981: 42].

В учебнике иностранного языка текст выступает в роли основного источника информации социокультурного характера о стране изучаемого языка, материала, направленного на развитие различных видов речевой деятельности, объекта иллюстрации функционирования языковых единиц. Кроме этого, текст может быть рассмотрен еще и как источник информации о культурных особенностях характерных для разных наций и народностей, населяющих планету [Фурманова, 1993: 25].

Для обучения свободному речевому общению необходимо использование текстов на уроках. Преподаватель в процессе обучения иностранному языку должен научить учащихся не только правильному произношению, интонации, построению предложений и словосочетаний, добиться автоматизма в правильном употреблении языковых единиц, что особенно важно на начальном этапе обучения, но и научить правильному построению письменных и устных текстов, использованию речевых средств с учетом культурные особенности представителей страны изучаемого языка. Речевое общение – это обмен текстами, иными словами, порождение и восприятие текстов [Гальскова, 2006: 16].

В методике обучения иностранным языкам большое внимание уделяется работе с учебными, адаптированными и аутентичными текстами и диалогами.

Аутентичные тексты являются коммуникативными. В переводе с английского «аутентичный» означает «естественный». Аутентичным принято считать текст, который не был изначально предназначен для учебных целей.

Таким образом, с методической точки зрения, тексты бывают аутентичными, т.е. составленными носителями языка, которые в учебных целях могут подвергаться сокращениям и превращаться в методически аутентичные.

Учебные тексты в процессе обучения создаются для решения таких конкретных задач, как обучение лексике, грамматике, аудированию. Учебные или методически-аутентичные тексты предусматривают упрощение, адаптацию содержания и структуры с учетом языковой подготовки учащихся. Адаптированные тексты – это авторские художественные тексты, можно сказать, тексты известных авторов, адаптированные под уровень владения языком, то есть упрощенные. И учебные и адаптированные тексты можно использовать для решения учебных задач, для обучения языковой системе, для формирования навыков разных видов речевой деятельности, для

знакомства с культурой страны изучаемого языка. Однако эти тексты не учат речевому общению, а закладывают фундамент для него.

Аутентичные тексты представляют собой созданные носителями языка тексты в условиях естественного речевого общения. Они являются обязательными при обучении иностранному языку. Несмотря на то, что такие тексты бывают объемными и трудными в языковом отношении, работа с ними дает возможность овладеть изучаемым языком, а далее использовать некоторые элементы в речевом общении на этом языке.

Целенаправленная работа над художественным текстом формирует у студентов не только правильное восприятие прочитанного, но и доставляет удовольствие, активизирует их деятельность и повышает мотивацию обучения. Начинать использовать художественные аутентичные тексты на уроках можно с того момента, когда учащиеся овладели основами иноязычной лексики и грамматики, соответственно, предложенный на уроке текст должен содержать только известную учащимся лексику и грамматику. Основные грамматические понятия, необходимые для разговорной речи, изучаются на начальном этапе (на уровнях A1 и A2), поэтому грамматика должна быть упрощенной при выборе аутентичных текстов.

Сложности возникают с объяснением и употреблением новой лексики, новых выражений, которые студенты раньше не встречали. Но в процессе чтения текста все эти трудности устраняются. Современные методисты часто указывают на преимущества использования аутентичных текстов, так как использование таких текстов помогает сформировать речевые умения, приближенные к аутентичным и делают урок интересным, ярким и содержательным.

В зависимости от интересов аудитории можно использовать разные виды аутентичных текстов. Это могут быть и научные тексты, и газетные или журнальные материалы, тексты функционального характера, то есть тексты для повседневного общения, а также художественные тексты. Целесообразно использовать художественные тексты, потому что они интересны для

любого человека, который хочет читать, а также это необходимо для обогащения словарного запаса учащихся, развития монолога, диалога, для знакомства с культурой, литературой, традициями страны изучаемого языка.

На связи, существующие между языком и культурой, указывал известный российский языковед, академик Л.В. Щерба: «Каждый язык отражает культуру того народа, который на нем говорит». Для овладения духовной культурой другого народа, «непривычной для нас этикой», по мнению Л. В. Щербы, нет иного пути, кроме «пристального чтения (под хорошим руководством) выдающихся иностранных писателей в оригиналах», поскольку художественный текст является «трижды культурным объектом» [Щукин, 2006: 118].

Критерии отбора текста играют важную роль в методике обучения иностранным языкам. Чтобы на уроке было интересно, при выборе текста надо учитывать возрастные и профессиональные интересы учащихся, их желания. Преподаватель должен сделать так, чтобы читатель получил удовольствие от чтения текста. Умело подобранный преподавателем текст может вызвать интерес у учащихся, создать внутренний мотив их деятельности способствовать закреплению изучаемого программного материала. Язык текста должен быть знаком им, общеупотребителен, не перегружен сложными синтаксическими конструкциями, устаревшими словами, причастными и деепричастными оборотами. Целесообразным считается использование произведений не русских классиков, а современных авторов, так как иностранцы с трудом понимают произведения классиков. Для работы в аудитории лучше выбрать тексты небольшого размера, а более объемные тексты можно задавать домой.

2.2.1. Этапы работы с аутентичным текстом

Работа над аутентичным текстом включает в себя традиционные предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания.

Предтекстовая работа является подготовительным этапом для получения необходимой информации. В нее можно включить, например, сведения об авторе, о его творчестве. На предтекстовом этапе учащимся могут быть предложены высказывания известных (авторитетных) деятелей культуры о самом писателе (поэте) или его творчестве с заданием прокомментировать. Не стоит рассказывать сюжет, идею и конфликт произведения, что может привести к потере интереса к чтению.

По мнению известного российского ученого-методиста, профессора Н.В. Кулибиной нецелесообразно выполнение языковых заданий и устранение лексических трудностей на этом этапе. Учащиеся сами самостоятельно, без посторонней помощи должны понять художественный текст, увидеть скрытый смысл в нем. Все это происходит при чтении текста. А на начальном этапе обучения лучше было бы объяснить значение незнакомых слов до чтения текста, а во время чтения показать применение этих новых слов и их смысловые связи.

Притекстовый этап является основным при работе над текстом, которому нужно уделять достаточное количество времени. Работа на этом этапе – это моделирование тех процессов, которые происходят в сознании читателя во время чтения, это моделирование процессов понимания текста. Этот этап начинается с осмысления названия текста, скорее всего, с названия книги, в которую он входит. Если рассказ небольшого объема, его можно прочитать в аудитории, а если большой текст, можно читать дома. Но в любом случае, на притекстовом этапе текст должен прозвучать в аудитории. При этом необходимо разделить текст на фрагменты, для более эффективной деятельности обучаемых.

Для уточнения смысла текста используются следующие приемы:

- подбор синонимов с последующим анализом различий их значений,
- опора на художественный контекст,
- привлечение фоновых знаний.

После окончания работы над текстом по фрагментам целесообразно еще раз прочитать текст целиком. После прочтения текста нужно ответить на вопросы ко всему тексту. На дом задаётся пересказ или письменная форма работы.

Послетекстовая работа содержит задания обобщающего характера, чтобы учащиеся могли высказать свое понимание прочитанного, собственное мнение о тексте. Предполагается расширение культурного фона, включение текста в более широкий контекст. Можно расширить информацию, содержащую культурные компоненты или факты культуры. К послетекстовым заданиям можно отнести дискуссии по тексту, резюме, обсудить поведение главных героев, принимая во внимание их менталитет и особенности культуры. Возможно использование учебного или профессионального перевода, любых форм наглядности.

2.3. Роль упражнений в обучении речевому общению на иностранном языке с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции

Упражнение является структурной единицей методической организации учебного материала, которая используется в учебном процессе.

Посредством упражнений обеспечивается выполнение действий с материалом и формирование на их основе умственных действий.

Эффективность упражнения зависит преимущественно от методики его организации и проведения. Существенное условие эффективности упражнения сводится к сознательной направленности упражняющегося на повышение качества деятельности. Из российских методистов первой уделила особое внимание разработке теории упражнений И. А. Грузинская. Существуют многочисленные классификации типов упражнения [Пассов, 1967: 5].

Система упражнений является одним из центральных компонентов в методике преподавания иностранного языка или учебных предметов на

иностранным языке. Проблема разработки системы упражнений, на наш взгляд, является актуальной и сложной в теоретическом плане. Под системой упражнений мы, вслед за С.Ф. Шатиловым (1978), понимаем совокупность необходимых типов, видов и разновидностей упражнений.

Система упражнений должна:

- 1) включать упражнения для усвоения знаний, формирования навыков и развитие умений;
- 2) соблюдать иерархию от простого к сложному;
- 3) предлагать разнообразные виды упражнений;
- 4) быть нацелена на формирование межкультурной компетенции, входящей в состав иноязычной коммуникативной компетенции.

Существуют многочисленные классификация упражнений. Наиболее распространенной является классификация упражнений, которую предложил И.В. Рахманов:

- по их назначению: языковые и речевые, рецептивные и репродуктивные, аспектные и комплексные;
- в зависимости от характера содержания: упражнения в диалогической и монологической речи;
- по способу выполнения упражнений: устные и письменные, одноязычные и двуязычные механические и творческие, классные и домашние, индивидуальные, парные, хоровые.

Учитывая роль устно-речевой деятельности в обучении и устных форм работы с культуроведчески-насыщенным материалом, мы уделяем особое внимание устным упражнениям.

Устные упражнения предназначены для отработки фонетических звуков, грамматических структур и для усвоения лексики с целью обогащения словарного запаса учащихся.

На базе устных упражнений происходит автоматизация навыков употребления новой культурно-маркированной лексики. Известно, что обучаемый не может следить одновременно за всеми аспектами речи, т.е.

контролировать и одновременно корректировать фонетику, лексику, грамматику, поэтому его надо подводить к этому постепенно, что и делается посредством данных упражнений; т.к. большая часть этих операций должна протекать автоматизировано, высвобождая внимание для его сосредоточения на смысловых и коммуникативных функциях речи .

Учащиеся должны накопить в своей памяти слова, готовые фразы и короткие предложения, чтобы использовать их в своей речи. Таким образом, устные упражнения помогают учащимся запомнить достаточное количество культурно-маркированных лексических единиц и культурно-ориентированных речевых образцов, чтобы осуществлять неподготовленное высказывание, принимать участие в живом диалоге на культурологическую тему или в беседе с представителями другой культуры, учитывая их национальные особенности, ритуалы, обычаи, традиции, менталитет и т.д.

Щукиным были выделены следующие типы упражнений:

1) имитативные – вид упражнений, предусматривающих тренировку путем повторения звуков и звукосочетаний, речевых и языковых образцов, моделей предложения;

2) подстановочные – вид упражнений по способу их выполнения; в подстановочных упражнениях учащиеся должны дать другое лексическое наполнение предложенной конструкции, подставить другую лексическую единицу в предъявленную конструкцию;

3) речевые – тип упражнений по их назначению: служат для развития речевых умений на основе фонетических, лексических и грамматических навыков; применяются для тренировки спонтанного употребления заученных языковых явлений в речи, как правило, без их осознания в момент речи.;

4) коммуникативные – вид творческих упражнений, обеспечивающих формирование речевых умений и наиболее высокий уровень практического владения языком. С позиции коммуникативно-деятельностного подхода, такие упражнения считаются ведущими на занятиях, и на их выполнение рекомендуется отводить основную часть учебного времени и т. д.

2.4 Отбор текстов и упражнений на основе сопоставительного анализа для обучения речевому общению на иностранном языке с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции

Для эффективного обучения речевому общению в контексте диалога / полилога культур, мы можем обратиться к текстам или диалогам бытового назначения. Например приветствие в языках трёх разных культур: английской, китайской и русской. (текст 1)

Англичанин приветствует знакомого вопросом "How are you?" , и в ответ получают обычно: "I am fine, thanks, and you?"

В Китае, когда знакомые встречаются, после приветствия следует обмен репликами: "Ты ел ?" - "Ел" (Или: "Еще нет"). Если гость приходит в китайский дом, ему всегда предлагают пообедать.

В России спрашивают: "Как дела?", и в ответ получают обычно: "Хорошо" или "Нормально".

На базе этих культурных различий можно составить упражнения в форме диалогов для обучения студентов.

Например: (диалог 1)

A: Good afternoon.

B: Good afternoon.

A: How are you?

B: I am fine, thanks.

A: Have you had breakfast/lunch?

B: Yes, I have. Thanks.

Или:

A: Have you had lunch?

B: No, I haven't yet.

A: Let's go to a cafe.

B: With pleasure. Thank you.

Рассмотреть приведённые примеры, мы можем сказать, что русские и англичане здороваются очень похожими фразами. Фраза представителей Китая о еде неординарна. На этом надо сделать акцент при обучении диалогической речи с учетом контрастивно-сопоставительного анализа в контексте диалога / полилога культур.

Далее предложим подстановочное упражнение, в котором нужно заполнить пропуски словами.

In China, when _____ meet, after the greeting, Chinese people will ask: " _____?" - "Ate" (Or: "Not yet"). If the guest comes to _____ house, he is always offered _____. (friends, dinner, have you eaten, Chinese).

Поэтому при обучении речевому общению на английском языке следует строить диалог с учётом нехарактерного для других культур вопроса о еде.

Давайте рассмотрим ещё один пример: Новый год. (Текст 2)

Новый год – поистине интернациональный праздник, но в разных его празднуют по-своему.

Для начала следует познакомить учащихся с текстами о праздновании нового года в разных странах при помощи адаптированных текстов на иностранном языке.

Во всех странах Новый год отмечает: 1 января. Следовательно, к 1 января рекомендуется научить обучаемых фразе поздравления с Новым годом.

Диалог 2

Task A. Read the dialogue. Imitate the dialogue.

A: Hello.

B: Hello.

A: How are you?

B: Thanks. Fine!

A: Happy New Year!

B: Happy New Year!

A: Be healthy and wealthy!

B: The same to you!

Task B. Make up your own dialogue like this with your partner.

В некоторых странах принято дарить подарки, но есть некоторые особенности дарения подарков, которые обязательно надо учитывать при общении представителей разных культур.

(Текст 3)

"In England, on New Year's Day, they give each other greeting cards. One of the unusual traditions is the donkey's donation of hay and German also has such tradition. An important tradition in England is lovers kiss each other under the sprig of mistletoe. According to the British tradition, the relationship of these lovers will be stronger. It is also another unusual tradition that the bells are wrapped in blankets before the New Year, so there was no sound, and at 12 o'clock the blankets are removed and the bells begin to ring louder. In the British Isles, it is accepted to literally let out the Old and let in the New Year: they first open the back door of the house, and at 12 o'clock they open the front door for the New Year to come in.

Answer the questions.

Where do they put the bells before the New Year?

What do people usually do for the New Year to come in England?

(Текст 4)

The Chinese celebrate two New Year holidays. The first New Year, like in England, is celebrated on January 1, but it is very modestly celebrated. The second New Year, which has the name "Chinese New Year" - Chunjie or the Spring Festival - is celebrated according to the lunar calendar. It comes with the beginning of the renewal of nature and the end of the winter. Traditionally, the Chinese believe that the wish "Happy New Year" will bring family happiness, health and well-being.

An important tradition for the Chinese is the launch of fireworks and firecrackers. The Chinese believe that the crackling and loud sounds will scare the evil demons which wake up in the evening on New Year's Eve.

New Year's events end after the Lantern Festival, on the 15th day of the first month of the lunar calendar. Chunjie in the coming 2019, the inhabitants of the China will begin to celebrate on the night of 5:00 on 5th February. That day, according to the Chinese calendar, the pig in the honorary post of the owner of the year will replace the dog.

Answer the questions.

How many New Year holidays do the Chinese people celebrate in China?

What tradition is important in China? Why?

When will the New Year come to China in 2019?

(Текст 5)

Russia began to celebrate New Year from January 1, 1700, according to the decree of Peter the Great (before 1700, New Year was celebrated on March 1, later - on September 1). And the New Year was celebrated by the Julian calendar as before. In 1918, the Gregorian calendar began to operate. Hence the tradition of celebrating the Old New Year on the night of 13 to 14 January.

People decorate their houses and usually place a spruce in the corner of the room. These spruce trees are very beautiful. Gifts are usually put under these trees. Parents are carefully preparing for this holiday. They buy a Christmas tree and decorate it, buy a lot of delicious food and drinks.

At midnight, people can see the president on television, greeting them with traditional words of congratulations. At this time, people are sitting at the tables for a festive dinner and enjoying it in a good company. The next day, friends usually come to wish "Happy New Year" to all family members.

Answer the questions.

When did they celebrate the New Year in Russia?

What is the main tree of the New Year?

Who can people see on TV at midnight ?

Ряд несовпадающих или имеющих частичное различие культурных обычаев следует также отработать через текстовую информацию.

In China, people pay attention to the color of objects - do not give any white or blue objects, especially flowers. These colors are a symbol of sadness and burial.

The best option is a red-wrapped gift, but don't sign the greeting card with red ink, it can be seen as breaking the relationship. If the gift to the Chinese is useful and functional, and it is not made in China, then it is best.

После прочтения этого текст, отражающего особенности китайской культуры, можно предложить отработку знаний при помощи диалога.

(диалог 3)

Task A. Read the dialogue. Imitate the dialogue.

A: Hello!

B: Hello!

A: These are flowers for you.

B: Thank you! I am happy, I like red flowers.

Task B. Make up your own dialogue like this with your partner.

После повторения диалога за преподавателем и работы с партнером по диалогу, учитель даёт творческое задание. Составить свой собственный диалог на подобные темы с учётом культурных особенностей разных наций.

Например задание (диалог 4)

Task. Make up your own dialogue with your partner.

Поздравите с Новым годом хозяина дома:

A. В Китае

B. В России

B. В Англии

(Диалог 5)

Task. Make up your own dialogue with your partner.

Составьте творческий диалог-прощание:

А. В Англии

Б. В Китае

В.В России

Речевое поведение, избранные коммуникации для выполнения коммуникативной задачи, иногда могут закончиться неудачно. Это зависит от незнания культурных различий в общении разных наций и народов.

Такое непонимание носит специальный термин «коммуникативная неудача» или «коммуникативный сбой» – это ситуация, при которой смысл текста, воспринятый слушающим, не соответствует коммуникативной задаче говорящего, тому смыслу, который говорящий вкладывал в текст. Коммуникативная неудача может быть связана с различиями в языковой компетенции говорящего и слушающего, несоответствием коммуникативных установок (например, недостаточностью внимания), чрезмерной экспрессивностью текста, потенциальной многозначностью определённой языковой единицы, "техническим" характером (например, в ситуации шума) и т.п.

В Китае нельзя здороваться сначала со своим другом, надо здороваться с самым старшим, чтобы не было коммуникативной неудачи.

В России нельзя говорить "Привет!" своему начальнику, хотя можно сказать "Привет!" любому другому человеку.

В Англии старшему по званию или возрасту надо обращаться: "How do you do?" при приветствии.

Ещё пример неудач в коммуникации цвет одежды.

Белый цвет в Китае ассоциируется со смертью. Нельзя в белом платье прийти на свадьбу в Китае.

В России нельзя приходить на свадьбу в чёрном платье. Чёрный цвет в России ассоциируется со смертью.

Чтобы обучение иностранному языку на основе контрастивно-сопоставительного анализа было эффективным, нужно:

1) подобрать тексты;

2) разработать упражнения;

3) использовать творческий потенциал учащихся.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

1. На современном этапе в методике обучения иностранным языкам особое место занимает коммуникативный метод. Формирование коммуникативной компетенции у студентов возможно с помощью полилога, диалога и монолога. В современной лингводидактике диалог культур часто рассматривается как один из методических принципов обучения, согласно которому занятия по языку базируются на сопоставлении фактов и реалий из области культуры родного и изучаемого языков.

2. Текст играет важную роль в обучении говорению на иностранном языке. С методической точки зрения, аутентичные и методически аутентичные тексты являются самым эффективным средством. При отборе текста важно учитывать возрастные и профессиональные интересы учащихся.

3. Упражнения играют большую роль в обучении речевому общению на иностранном языке с целью формирования коммуникативной компетенции, в состав которой входит межкультурная. Система упражнений - это совокупность разных типов упражнений для преподавания иностранного языка. Для развития коммуникативной компетенции важно особое внимание уделить вариативности устных упражнений.

4. С целью обучения речевому общению могут быть использованы тексты и диалоги бытового характера. В настоящей работе представлена система упражнений, основанная на когнитивно-сопоставительном анализе, учитывающем специфику русской, китайской и английской культур, рекомендованная к использованию при обучении иностранному языку на начальном этапе (уровень A1 – A2).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На современном этапе развития общества изучение иностранных языков имеет очень важное значение. Одной из основ коммуникации является речевое общение. В методике обучения иностранным языкам ему уделяется особое место.

В ходе работы было отмечено, что русский и английский языки принадлежат индоевропейской семье языковых систем, что обуславливает ряд сходств в лексико-грамматическом аспекте. Китайский язык абсолютно не схож с русским и английским языками. Китайский язык – это язык аналитического строя, поэтому он отличается от индоевропейских языков своими формально-структурными характеристиками, которые являются причиной значимых различий в лексических средствах.

В настоящее время в лингводидактике известны разные приёмы обучения иноязычному речевому общению. Наиболее эффективно формирование коммуникативной компетенции с помощью полилога, диалога и монолога. Важную роль в процессе обучения играют тексты, среди которых выделяют аутентичные и методически-аутентичные. Преподавателю важно учитывать возраст и профессиональную направленность учеников при выборе текста, а также насыщенность текстов фактами культуры. При этом следует учитывать уровень владения иностранным языком обучаемых.

Для формирования коммуникативной компетенции необходимо использовать систему упражнений, включающую вариативные задания разной направленности; упражнения должны быть насыщены культурологической информацией. Особая роль при обучении речевому общению должна уделяться формированию навыков и умений с помощью устных упражнений.

Для эффективного речевого общения могут использоваться тексты и диалоги бытового плана. В настоящем исследовании была разработана система упражнений с учетом когнитивно-сопоставительного анализа в

процессе обучения специфики русской, китайской и английской культур, Использование системы упражнений при обучении студентов иностранному языку позволит сформировать иноязычную коммуникативную компетенцию, которая поможет обучаемым вести полноценную коммуникацию с представителями разных наций на английском языке, учитывая особенности их культуры.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнов А. Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев. – М., 1990. – 168 с.
2. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника (опыт системно-структурного описания). – М.: Русский язык, 1977. – 288 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 1973; 4-е изд., испр. и доп. – М., 1990. – 1038 с.
4. Винокур Т. В. Говорящий и слушающий: Варианты речевого поведения. – М., 1993. – 172 с.
5. Воробьев В. В. Лингвокультурология: учебное пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2008 – 340 с.
6. Выготский Л. С. Мышление и речь: хрестоматия по общей психологии. Психология мышления / Л. С. Выготский. – М., 1981. – 432 с.
7. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учебное пособие / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – Academia, 2006. – 333 с.
8. Зимняя И. А. Личностно-деятельностный подход к обучению русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. – 1985. – №5. – С. 244-252.
9. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе – 1991. – 222 с.
10. Изаренков Д. И. Аппарат упражнений в системном описании // Русский язык за рубежом. – 1994. – №1. – С. 77-85.
11. Ильин М. С. Основы теории упражнений по иностранному языку. – М., 1975. – 152 с.
12. Лapidус Б. А. Интенсификация процесса обучения иноязычной устной речи (пути и приемы). – М., 1970. – С. 54-62.

13. Леонтьев А. А. Психология общения. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 1997. – 351 с.
14. Мамонтов А. С. Язык и культура: сопоставительный аспект изучения. – М., 2000. – 187 с.
15. Пассов Е. И. Коммуникативные упражнения. – М., 1967. – 96 с.
16. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – 2-е изд., испр. – М., 1991. – 223 с.
17. Пассов Е. И. Основы коммуникативного метода обучения иноязычному общению. – М., 1989. – 276 с.
18. Прохоров Ю. Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. – М., 1995. – 93 с.
19. Рахманов И. В. Обучение устной речи на иностранном языке. – М., 1980. – 120 с.
20. Сафонова В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. – М., 2004. – 236 с.
21. Скалкин В. Л. Коммуникативные упражнения на английском языке. – 1983. – 128 с.
22. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: Опыт исследования. – М., 1997. – 114 с.
23. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000. – 624 с.
24. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. — Саранск. Изд-во Мордов. ун-та 1993. — 124 с
25. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам (теория и практика) М.: Филоматис, 2006. – 480 с.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). - М.: Издательство ИКАР. 2009. – 448 с.
2. Жаркова Т. И. Тематический словарь методических терминов по иностранному языку / Т. И. Жаркова, Г. В. Сороковых. – М.: Флинта Наука, 2014. – 321 с.
3. Колесникова И. Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И.Л. Колесникова, О. А. Долгина. – М.: Дрофа, 2008. – 431 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Колесник А. А., Волкова С. А. Актуальность владения иностранным языком в современном мире // Молодой ученый. — 2017. — №3. — С. 562-564. — URL <https://moluch.ru/archive/137/38511/> (дата обращения: 10.04.2018).
2. Рассказова Ж. В. К вопросу о соотношении понятий «компетенция» и «компетентность» // Молодой ученый. — 2014. — №7. — С. 536-538. — URL <https://moluch.ru/archive/66/11008/> (дата обращения: 15.04.2018).
3. Рыбникар А.А. Роль китайского языка в современном мире // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. XLI междунар. науч.-практ. конф. № 10(41). — Новосибирск: СибАК, 2014.в) . — URL <https://sibac.info/conf/philolog/xli/39478>. (дата обращения: 13.04.2018)